

رومئو و ژولیت

داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر

به زبان ساده

لویس بردت

برگردان

شیما طیبی جزایری

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Romeo and Juliet

Lois Burdett

سرشناسه:	بردت، لویس، ۱۹۵۲ - م	Lois, Burdett
عنوان و نام پدیدآور:	رومئو و ژولیت: داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر / لویس بردت؛ برگردان شمع‌ا طبعی جزایری	
مشخصات ناشر:	تهران: نشر قطره، ۱۳۹۱	
مشخصات ظاهری:	۸۲ ص	
فروست:	سلسله انتشارات - ۱۵۴۵. ادبیات - ۲۱۵	
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۶۰۰-۳	
وضعیت فهرست‌نویسی:	فلیا	
یادداشت:	عنوان اصلی: <i>Romeo and Juliet</i>	
یادداشت:	گروه سنی: ج ۵	
موضوع:	شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴-۱۶۱۶ م. رومئو و ژولیت - اقتباس‌ها	
موضوع:	نمایش‌نامه‌ی انگلیسی	
شماره‌ی افزوده:	طبعی جزایری، شیما، ۱۳۵۶ - ، مترجم	
رده‌بندی دیوئی:	۱۳۹۱ ر ۴۳۷ ب ۳/۸۲۲	
شماره‌ی کتابشناسی ملی:	۲۸۵۹۲۸۰	

ISBN: 978-600-119-600-3

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۶۰۰-۳



رومنو و ژولیت

لویس بردت
برگردان: شیما طیبی جزایری
چاپ اول: پاییز ۱۳۹۱
چاپ: پردیس دانش
تیراژ: ۴۰۰ نسخه
بها: ۳۵۰۰ تومان

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است.
تکثیر تمام یا بخشی از این کتاب به هر شکلی
(به صورت صوتی، تصویری، الکترونیکی و...)
منوط به اجازه‌ی کتبی ناشر است.

خیابان فاطمی، خیابان ششم (شیخ‌لم)، پلاک ۳
دورنگار: ۸۸ ۹۶ ۸۹ ۹۶
۸۸ ۹۷ ۳۳ ۵۱-۳
صندوق پستی: ۱۴۱۵۵-۵۱۶۵

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com
nashreghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

مقدمه‌ی مترجم

ویلیام شکسپیر بی‌شک معروف‌ترین شاعر و نویسنده انگلیسی زبان است که با آثاری چون *هم‌لخت، آتلو، مکبث* و... شناخته شده است. درباره‌ی زندگی او اطلاع چندانی در دست نیست جز این که فرزند جان شکسپیر بازرگان پشم بوده است و در ۲۳ آوریل ۱۵۶۴ در استراتفورد متولد شده است. گفته می‌شود که زبان لاتین را در مدرسه‌ی گرامر استراتفورد آموخته است ولی درباره‌ی این که آیا تحصیلات دانشگاهی داشته یا خیر و اگر داشته در کجا، هیچ بندی وجود ندارد. همین قدر می‌دانیم که در دوران پادشاهی جیمز اول با گروه بازیگران موفق و معروف مردان پادشاه^۱ همکاری می‌کرده است. در ۲۳ آوریل ۱۶۱۶ درگذشت بدون این که هیچ نسخه‌ای از نمایش‌نامه‌هایش در دسترس عموم قرار گرفته باشد. گرچه

مجموعه‌ی غزلیاتش اولین بار در ۱۶۰۹ به چاپ رسید و شاهد اجرای نمایش‌هایش بود.

رومنو و ژولیت به همراه مملت و مکبت یکی از مشهورترین آثار تراژدی شکسپیر محسوب می‌شود که احتمالاً آن را بین سال‌های ۱۵۹۱ و ۱۵۹۵ نوشته است. این اثر، مخصوصاً دو شخصیت رومنو و ژولیت امروزه به سمبل عشاق تبدیل شده‌اند.

اثر حاضر شامل دو بخش است: بخش اول با عنوان وصفی کودکانه از شکسپیر، زندگی‌نامه‌ی مختصری از شکسپیر را دربرمی‌گیرد که به زبانی ساده و شیرین برای کودکان گفته شده و در ترجمه سعی شده همان لحن ساده حفظ شود تا واکنش کودکان برای خوانندگان ملموس‌تر باشد و در بخش پایانی نظر خود کودکان آورده شده است. در این بخش حتی غلط‌های املائی کودکان در متن انگلیسی حفظ شده که مترجم با ضبط برخی واژگان به صورت عمدی سعی کرده است آن‌ها را به خوانندگان فارسی‌زبان انتقال دهد؛ سپس نسخه‌ی ساده‌شده‌ی رومنو و ژولیت را می‌خوانیم که ترجمه‌ای است از مجموعه کتاب‌های داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر^۱ که توسط لویس بردت در سال ۱۹۹۸ برای مخاطبان کودک و نوجوان نوشته شده است و خود کودکان آن را اجرا کرده‌اند. تأثیری که بچه‌ها از شنیدن داستان، بازی در نقش یکی از شخصیت‌های آن، دیدن نمایش و غیره گرفته‌اند در بسیاری از صفحات کتاب آورده شده است.

در ترجمه سعی شده تا حد امکان جانب وفاداری رعایت شود

و جان کلام حفظ شود. نوشته‌های کودکان که بعضاً به صورت زبان محاوره‌ای بوده به همان صورت ترجمه شده‌اند.

در ترجمه‌ی این اثر از برگردان علاءالدین بازارگادی^۱ استفاده شده است؛ همین‌طور در مواردی که مترجم با جمله‌ای مواجه شده که مستقیماً از متن اصلی آورده شده (تعداد این جملات زیاد بود) به این ترجمه رجوع کرده است. در یادداشت‌هایی که در پانویس آورده شده، شماره‌ی صفحه‌ی این عبارات ذکر شده است. گرچه کتاب حاضر و تمام مجموعه کتاب‌های لوییس بردت با عنوان مذکور به نیت و برای مخاطبان کودک نوشته شده است این آثار می‌توانند برای بسیاری از مخاطبان نوجوان، جوان و حتی بزرگسال هم جذاب و خواندنی باشد. به امید روزی که شاهد چاپ آثاری از این دست از ادبیات کهن ایران زمین باشیم.

شیمای طیبی جزایری
آبان ۱۳۹۰

۱. رومئو و ژولیت، ترجمه‌ی علاءالدین بازارگادی، ۱۳۸۵، چاپ یازدهم، تهران، علمی و فرهنگی.

مقدمه

وقتی دخترم بچه بود، عادت داشت که شب‌ها قبل از این‌که بخوابد بر روی تختش بنشیند و من برایش قصه بگویم. از آن‌جایی که ذاتاً هیچ استعدادی در خلق قصه نداشتیم، از هر منبعی که به فکرم می‌رسید، سود می‌جستم، این منابع اغلب نمایش‌نامه‌هایی بود که در آن زمان در حال تمرین‌شان بودم.

نمایش‌نامه‌های شکسپیر از جمله قصه‌هایی بودند که او از سه سالگی، علاقه‌ی خاصی به شنیدن‌شان داشت. یکی از اولین داستان‌هایی که توجه‌اش را جلب کرد، داستان (در واقع خلاصه‌ای از داستان) هملت بود، به خاطر می‌آورم که این طور شروع می‌شد: «روزی روزگاری، شاهزاده‌ی جوانی بود به نام هملت. بیچاره هملت پدرش فوت کرده بود و مادرش با عموی هملت کلادیوس ازدواج کرده بود. هملت از این موضوع خیلی خیلی عصبانی بود» امروز بیست سالی از آن روزها می‌گذرد، ولی علاقه‌ی دخترم

به شکسپیر و جرئتش در نزدیک شدن به این آثار بزرگ و پیچیده
برایش بسیار مفید واقع شد، هم در دوران تحصیلش و هم در
تماشای تئاتر. فقط از این متأسفم که خانم لویس بردت هیچ گاه
آموزگارش نبوده است.

لویس بردت هم تقریباً همین کار را کرد، ولی برای عده‌ی
بیش تری، برای یک نسل از کودکان. او در وهله‌ی اول تصمیم دارد
شکسپیر و آثارش را طوری به شاگردان کلاس دوم و سومش
آموزش دهد که برای بچه‌ها جالب و سرگرم‌کننده باشد. آن‌ها را
فعالانه در شکل‌گیری این داستان‌های جاوید شرکت می‌دهد، به
آن‌ها اجازه می‌دهد تا معانی نهانی متن و برداشت خود را از آن با
به‌کارگیری خلاقیت و تصور خود ارائه کنند، شخصیت‌پردازی را به
شیوه‌ی خودشان انجام دهند و جنبه‌هایی از آن را کم و زیاد کنند؛
هم‌چنین مکالمه‌هایی را بنا به موقعیت و براساس متن به آن
ببفزایند. داستان وصفی کودکانه از شکسپیر به خوبی نشان می‌دهد
که او به گونه‌ای کودکان را به شناختن شکسپیر فراخوانده که گویی
او نمایش‌نامه‌نویسی در همین دوران است - و در واقع، دوست
بچه‌هاست.

اولین باری که به یکی از کلاس‌های خانم لویس بردت رفتم، از
هیجان و شور و شوقی که کودکان نشان می‌دادند تا بخشی از
برنامه‌ی شکسپیر باشند غافلگیر شده بودم. مشتاقانه و با اشتاب برایم
تعریف می‌کردند که در ذهن اولیویا چه می‌گذرد و یا سباستین با
چه مشکلاتی مواجه شده تا خواهرش را که مدت‌ها بود گمش
کرده بود، پیدا کند. آن‌ها در نقش شخصیت‌های شب دوازدهم

فرورفته بودند کاری که هنرپیشه‌های تئاتر باید چندین ماه وقت صرف کنند تا انجامش دهند.

نسخه‌هایی از نمایش که برداشت خود آن‌هاست بسیار دوست‌داشتنی، زنده و خیلی خیلی سرگرم‌کننده است. و خیلی جالب است که به طرز غافلگیرکننده‌ای درست و دقیق هستند. این کودکان در حالی بزرگ می‌شوند که یکی از بزرگ‌ترین نوابغ را با تمام وجود با گوشت و پوست خود احساس می‌کنند. آیا در تمام زندگی ما بزرگسالان آموزشی تا این حد مفید، خلاقانه، و سودمند بوده است؟

وصفی کودکانه از شکسپیر با نوشته‌های کودکان تکمیل شده و نشانه‌ی صمیمیت آن‌ها با شکسپیر است؛ در این اثر کودکان او را و دوران زندگی‌اش را کاوش می‌کنند. هم‌ای آموزگاران، اولیا و کودکان باید مانند این کلاس را داشته باشند. کلاسی که در آن بچه‌ها مدرسه و آموختن را دوست دارند و با توانایی خارق‌العاده‌ی لوییس بردت احساس می‌کنند که شکسپیر متعلق به خود آن‌هاست.

مارتا هنری

استراتفورد، واقع در اونتاریو، کانادا

باعث افتخار من است که بیست سال است آموزگار پایه‌ی دوم و سوم در مدرسه‌ی دولتی هملت در استراتفورد اونتاریو هستم. بچه‌ها با ذهن‌هایی دست‌نخورده و آماده‌ی آموختن به مدرسه می‌آیند. ما با همدیگر جادوی شکسپیر را کشف کردیم. کلام آن‌ها و هنرشان اثری با کیفیتی ممتاز را به نمایش می‌گذارد و طراوت و تازگی ذهن‌های جوانشان را آشکار می‌کند. من این کتاب را به تمام این کودکان تقدیم می‌کنم.

لوییس بردت